

VARILEX: Comentario de los resultados para Chile

Juan Luis Perelló E.

I Introducción.

Con la intención de contribuir en el análisis y la comprensión de los resultados de la encuesta Varilex, en las siguientes páginas trato de comentar de forma objetiva los resultados obtenidos para el español de Chile.

Si bien es posible, y quizás justo, criticar la validez de estos comentarios argumentando que están basados en la intuición de un hablante nativo y que ésta suele ser imprecisa y sesgada, no pretendo que mis opiniones constituyan un resultado definitivo. Por otro lado, es muy improbable que un observador externo sea capaz de captar las sutilezas semánticas y de uso, sin mediar una prolongada inmersión en la lengua local. Además, la intención principal es proporcionar información que, para quienes no tienen experiencia del uso del español en Chile, es imposible de concluir a partir de la simple observación de los resultados.

Por tal motivo, aquí se hace referencia al uso, a las denotaciones y connotaciones de los diferentes términos según parámetros diafásicos, diastráticos, y en menor medida, diageneracionales. También se incluyen algunas consideraciones léxicas y fonológicas más específicas que no se aprecian en los resultados, y en algunos casos, términos que por uno u otro motivo no se vieron reflejados en la encuesta.

II Comentario:

Concepto A001: Jacket: Se observan diversas formas para este concepto, dentro de las cuales *chaqueta* es la más frecuente, ya que pertenece tanto a un registro formal como informal, escrito y oral. No obstante, esta forma no excluye otros tipos de conceptos, como prendas de material grueso. Cuando es necesario especificar, se utiliza *chaqueta de terno*. El término *vestón* es utilizado principalmente en un registro familiar o informal. Curiosa es la ausencia de los términos *paltó* y *paletó* en las respuestas de Chile, quizás explicable en función de la edad de los encuestados, puesto que corresponden a los términos preferidos por la población de mayor edad.

A002: Cardigan : Este concepto se representa con mayor frecuencia mediante el término *chaleco*. Aunque su uso se ve interlapado con el de *suéter* (ver adelante), por lo general se consideran como dos conceptos diferentes: el chaleco es de lana y el suéter, de género. Hay quienes consideran la variante *chaleca*, como propia de los hablantes de un estrato social bajo. Otros, en cambio, ven en ella una diferencia formal, el chaleco es abierto y con botones. Aunque no aparece dentro de los resultados para Chile, también se utiliza *chomba* y su variante *chompa*. Ambas tienen un uso familiar y coloquial, sin presentarse en la lengua escrita. Hay quienes consideran *chompa* como el uso incorrecto, y por lo tanto inculto, de *chomba*.

A003: T-shirt *Polera* es, sin lugar a dudas, el término más frecuente para este concepto. Casi podría afirmarse que es el único, de no ser por los resultados de Varilex, donde se registra también *polo*. No obstante, el uso de este término para

denotar este concepto me resulta desconocido. *Camiseta* corresponde a la prenda por lo general sin mangas, que los adultos utilizan debajo de la camisa (shirt).

A004: Sweater Se puede apreciar que la forma mas frecuente es la forma españolizada *suéter*. Como se mencionó anteriormente, tambien existen la formas *chaleco* y *chomba*. Los anglicismos *jersey* y *pulóver* son propios de la población femenina y mayor. Probablemente la existencia simultánea de ambas formas para conceptos diferentes se explique con la casi infinita variedad de formas, diseños y materiales que dificultan la capacidad de discernir entre una prenda y otra.

A005: Windbreaker *Chaqueta* es nuevamente la forma más común, quizás por la amplitud del concepto que encierra su uso en Chile. *Casaca* y *parca* poseen un uso de difícil clasificación, pero quizás algunos dirán que la diferencia radica en que la casaca es más delgada y por lo tanto más cómoda que la parca. En los medios escritos es más común observar “parka”, quizás como forma de darle un toque de internacionalidad al producto. La forma *cortaviento(s)* presente en Otros: es más frecuente en la población adulta.

A006: Overalls *Mameluco* y *overol* presentan un uso indistinto dentro de la lengua oral, pero al entrar al ámbito de la lengua escrita, *overol* adquiere un estatus mas “elegante” ya que se escribe *overall* u *over-all*. La presencia aquí de *Jardinera* es un tanto extravagante, ya que comunmente designa una prenda similar al concepto en cuestión, pero que se diferencia por la ausencia de mangas, la presencia de tirantes y estar hecha de mezclilla (denim). Desconozco por completo la forma *mono* pero, a juzgar por los resultados, probablemente sea la respuesta de un encuestado con descendencia española.

A007: Poncho Este concepto se ve representado por 3 formas, *manta*, *poncho* y *ruana*. La diferencia de uso entre éstas es producto de una categorización léxica más específica: la *manta* es colorida, delgada y corta, nunca llega a la cintura y corresponde a la indumentaria típica del “huaso chileno” de la zona central del país. El *poncho* es de tonos grises, grueso y largo, utilizado en los climas fríos del sur del país. *Ruana* designa una prenda de características similares, utilizada casi exclusivamente por la población femenina de edad avanzada.

A008: Jeans Dentro de los términos para este concepto, *blue jean*, *blue jeans* y *jeans* poseen una presencia en todos los estratos, pero con una pronunciación diferente a la consignada en varilex: /bluyin/, /bluyineh/ y en el caso de *jeans*, /yins/ y /yineh/ en los estratos altos y bajos respectivamente. Además, este concepto nos presenta un interesante fenómeno muy común en objetos compuestos por dos partes iguales: algunos hablantes prefieren la forma plural y otros la singular, como por ejemplo, nariz y narices. Si aceptamos el supuesto de que quienes no tienen un alto nivel educacional tienen una posición menos crítica frente al lenguaje, entonces se puede aventurar una conclusión acerca del uso de estos plurales: el estrato bajo prefiere las formas plurales y el alto, las singulares, bajo la premisa “¿por qué pantalones si es una sola prenda? Lo mismo sucede con *pantalon de mezclilla* y *pantalones de mezclilla*, términos que además se diferencian por pertenecer a un ámbito más especializado y formal.

A009: Overcoat *Abrigo* corresponde a la forma mas utilizada, y no presenta diferencias de registro en su uso. *Chaketón*, en cambio, es más informal. Por otro lado, *sobretodo* tiene un matiz más literario. Curiosa es la inclusión de las formas

abrigos de piel, chaqueta de piel y chaquetón de piel, puesto que la definición del concepto no hace alusión alguna al material de la prenda. En todo caso, por razones socioeconómicas obvias, podemos decir que esas tres formas tienen un mayor uso en el sector social alto. Desconozco por completo el término *capa* con este sentido. Quizás corresponda a un término especializado dentro del sector femenino aficionado a este tipo de prendas.

A013: Ribbon Ambas formas, *cinta* y *cintillo*, tienen obviamente un mayor uso en la población femenina, por la sencilla razón de ser una prenda casi exclusiva de este sector. La diferencia entre ellos radica en que *cintillo* es un término más amplio que designa también adornos para el pelo hechos de material rígido, no únicamente de tela.

A014: Track Suit Como muestran los resultados, *buzo* es la forma con mayor presencia en los diferentes estratos. A pesar de no estar representada en los resultados para Chile, la forma “*equipo de gimnasia*” se usa en un contexto escolar formal y escrito, para las clases de educación física. Con el mismo sentido, pero en un contexto informal y oral, los alumnos utilizan simplemente “*equipo*”.

A015: Hood *Capucha* y *capuchón* se consideran como términos más exactos y, por lo tanto correctos. Sin embargo, *gorro* y en menor medida *gorra*, tienen un uso mucho más extendido.

A016: Bow Tie *Humita* es sin duda el término más utilizado. *Corbata humita* puede corresponder a un registro ligeramente más formal. La variante *corbata de humita* me parece más bien poco natural. Sospecho que es más bien un caso de sobre corrección, lo que se puede respaldar con los resultados de la encuesta, ya que tiene nada más que una ocurrencia. En cuanto a *corbatín*, creo que el uso que tiene en Chile es completamente diferente, puesto que es el nombre que recibe la corbata que se sujetan con elásticos, que los niños usan en el uniforme escolar.

A017: Earrings *Aros* es el término de mayor frecuencia y está presente en la lengua escrita y oral. *Aritos* es una variante preferida por el sector femenino. *Aretes* y *pendientes* son formas muy poco frecuentes, de uso más bien literario.

A020: Cufflinks La definición hace referencia a los botones de las mangas de una camisa, que se conocen simplemente como *botones*, o en menor grado, *broches*. *Gemelos*, *colleras* y *mancuernas* denotan un adorno especial, generalmente metálico y dorado, que se utiliza también para cerrar las mangas de las camisas y de las “chaquetas de terno”. En este sentido, *mancuernas* y *gemelos* son mucho menos frecuentes que *colleras*. No obstante, el uso de todos estos términos está declinando junto con el adorno mismo. Además, como dicho adorno pertereñece a prendas de vestir elegantes, no es muy conocido en sectores populares.

A023: Braces (US: Suspenders) *Suspensores* y *tirantes* no tienen una gran diferencia de uso para este concepto. Sin embargo, en el concepto masculino equivalente, para sujetar los pantalones, *suspensores* es la forma más utilizada.

A024: Socks La utilización de los términos que representan este concepto es bastante subjetiva e indefinida. Hay quienes consideran que las *calcetas* son prendas deportivas, los *calcetines*, de vestir y las *medias*, la prenda femenina que cubre por completo las piernas desde la caderas. Sin embargo, *medias* también se usa para designar la prenda que utilizan los futbolistas.

A025: Slippers *Pantuflas* y *chancletas* son los términos coloquiales, y el segundo tiene un matiz más familiar. *Zapatillas de levantarse* es formal y más propio del la lengua escrita. Puesto que en Chile *zapatillas* significa generalmente zapatos deportivos, la variante *zapatillas* con el sentido de slippers se usa sólo en contextos donde el objeto referido es evidente. Curiosa es la aparición de *sandalias*, ya que este término suele representar el calzado de cuero o plástico utilizado dentro y fuera de la casa, especialmente en verano.

A026: Heel *Taco* y *tacón* denotan la pieza trasera del zapato, que suele ser de una altura media. *Taco alto* y *tacón alto* hacen referencia a la misma pieza, pero cuya altura es mucho mayor, y está presente exclusivamente en el calzado femenino. La diferencia entre *taco* y *tacón* (alto o no) es imprecisa, aunque hay quienes proponen que *tacón* se utiliza para los zapatos de los bailarines y bailarinas de folclore, que se usan para zapatear. Personalmente, desconozco esta diferenciación.

A027: Underskirt *Enagua* es mas común en la lengua oral y *enaguas* en la escrita. Desconozco por completo el uso de *Enagua de cintura* y *combinación* en este sentido. La naturaleza eufemística de esta última la convierte en un candidato seguro para la lengua escrita o formal.

A028: Petticoat Es interesante observar que los resultados son muy similares a los obtenidos para el concepto A0027, con lo que podemos decir que en Chile no existe una clara diferenciación conceptual para ambas prendas y que por lo tanto se consideran como lo mismo. No obstante, surge también aquí la voz *camisón*, la cual, es usada principalmente por la población femenina adulta y mayor, sin duda por ser esta una prenda típica de dicho sector.

A029: Panties *Calzón* y *calzones* son las formas más frecuentes, aunque con una mayor presencia en la lengua oral y coloquial que en la escrita y formal, donde se prefiere la expresión “*ropa interior*” por ser menos directa. La voz *cuadros*, propia tambien del lenguaje oral, esta cayendo en desuso paulatinamente, aunque aún es posible escucharla mas que nada en hablantes de sexo femenino y edad madura. Resulta curiosa la aparición de *bombacha*, ya que podría decirse que no forma parte del léxico chileno, y sólo se reconoce como argentinismo.

A030: Brassiere *Sostén* y su variante *sostenes* son casi las únicas formas que se utilizan. Existe un conocimiento pasivo de *Corpiño* o *brasier*, es decir que se entiende su significado pero no se usan normalmente.

A033: Clasp *Remache* y *broche* tienen un uso indistinto para expresar este concepto. En el caso se *broche de presión*, tiene un matiz más técnico y por lo tanto presente en el lenguaje escrito.

A035: Glasses *Lentes* (masculino) es la elección más frecuente en la lengua oral y *anteojos*, en la lengua escrita, donde se hace la distinción entre *lentes* (femenino), que consisten sólo en los cristales, y *anteojos*, como el conjunto de lentes y armazón. Cuando *anteojos* se utiliza en la lengua oral, suele pronunciarse /antioxoh/, especialmente en los estratos sociales inferiores.

A036: Pants (US: shorts) (ajustado) Para este concepto ocurre lo mismo que para el concepto A029, a pesar de que aquí no se registren resultados para el ítem *ropa interior*. *Slip* se usa tanto en el lenguaje escrito como en el oral /ehlip/, aunque para el diseño específico de calzoncillos un tanto ajustados. Desconozco el término *eslape*.

A036b: Pants (US: shorts) (suelto) *Boxers* es un término de uso relativamente reciente, impuesto por el mundo publicitario y aceptado generalmente por la población masculina joven de estrato medio alto. *Calzoncillo* y *calzoncillos* permanecen como la opción más común. Pare este concepto, la forma *slip*, es considerada como incorrecta, al igual que *calzoncillos largos*, que corresponde a un tipo de calzoncillos que cubren también las piernas. Aunque no figura en los resultados de Varilex, en un registro familiar y humorístico, es posible apreciar la forma “*churrines*”, para los conceptos A036a, A036b y A029.

A037: Swimsuit *Traje de baño* es el término genérico y *bikini* un tipo específico, aquel formado por dos piezas.

A038: Sport shoes Como se puede apreciar en los resultados de la encuesta, *zapatillas* es la única forma utilizada, tanto en la lengua oral como en la escrita. Tal como dice en la sección Comentarios: *zapatillas de tenis* hace referencia únicamente al calzado específico para dicho deporte.

A039: Folder Aunque el uso de *carpeta* y *archivador* se presenta interlapado en la lengua oral, existe una especie de distinción aceptada entre *carpeta* (blanda) y *archivador* (de cubierta dura y más resistente) en especial en el lenguaje escrito de quienes producen y comercializan dichos artículos. *Portafolios* se usa generalmente para designar el concepto A040 (ver adelante) y no sería apropiado para describir este concepto de acuerdo a su uso en Chile, aún cuando etimológicamente pueda argumentarse lo contrario.

A040: Valise *Maletín* es la forma más frecuente, y *portafolios* tiene un matiz más formal, por lo que suele ser el término preferido por quienes utilizan este artículo. *Portadocumentos* suele hacer referencia a un estuche de material más blando que aquel expresado por *maletín* y *portafolios*. Ahora bien, la aparición de la expresión *James Bond* en Otros: me resulta bastante curiosa y por completo desconocida. Quizás sea una variante propia de la zona de Arica.

A041: Bag *Bolso* es el término genérico para este concepto, pero como por sí solo no comprende el aspecto semántico de viaje, se especifica léxicamente en las variantes *bolso de mano*, y *bolso de viaje*, si bien esta última es mucho menos probable. *Bolsón* se usa para denotar al bolso de material rígido que usan los niños en el colegio, a diferencia de la *mochila*.

A042: Suitcase *Maleta* es sin lugar a dudas la forma más frecuente. *Valija* no tiene en realidad un uso natural en la lengua oral y en la escrita tiende a ser más bien escaso. *Maleta con ruedas* puede pertenecer a la lengua escrita, en especial de alguna revista que comercialice dicho producto, y en la oral, sólo para casos en que sea necesario especificar.

A044: Rucksack Como lo muestran los resultados, *mochila* es la única forma usada en Chile para este concepto.

A045: Dish Rack *Secador de platos*, *secaplatos* y *rejilla* son las formas más frecuentes del registro familiar, con la variante *secavajilla* en el registro formal y escrito. *Escurridor* tiene presencia en la lengua escrita y oral indistintamente, pero con poca frecuencia. *Secador* se usa mucho más para denotar al aparato eléctrico para secarse el pelo, por lo que su uso en este contexto se limita a los casos en que es tan evidente que no hay lugar para confusiones.

A046: Dishwasher *Lavavajilla* se prefiere en la lengua escrita, o en la oral de los hogares o instituciones que cuentan con este electrodoméstico. *Lavadora de platos y máquina de lavar platos* pertenecen al registro familiar de los hogares que no poseen este aparato. La longitud de estas expresiones es un reflejo de la poca relevancia que tiene este artículo en la lengua oral de Chile, ya que esta presente en un número reducido de hogares.

A047: Cupboard *Alacena* pertenece al registro formal y escrito. *Estante de cocina y mueble de cocina* pertenecen al registro familiar y oral, donde también se aprecia la variante *mueble de la cocina*, en referencia al mueble de la propia cocina. La aparición de *colgador* es probablemente un error de compresión de parte del encuestado.

A048: Tap (US: Faucet) *Llave y llave de agua* tienen una presencia en todos los sectores y estratos. La diferencia entre ambas radica en la necesidad de especificación presente en algunos contextos.

A049: Sink *Lavaplatos* es sin duda la forma más frecuente. *Lavadero* suele designar el recipiente para lavar la ropa (artesa) o el lugar donde este se encuentra, por lo que su uso en este contexto es mucho menos frecuente. A pesar de lo consignado en los resultados, *Lavamanos* se usa sólo para el recipiente ubicado en el cuarto de baño.

A050: Cooker (stove) *Cocina* se usa en todos los sectores y estratos, *cocina a gas* se usa sólo en oposición a *cocina a leña*. *Anafre*, presente en Otros:, es un aparato pequeño utilizado para calentar agua más que para cocinar

A051: Refrigerator *Refrigerador* es la forma más frecuente en todos los sectores y estratos. *Frigider* y *frigidaire* son formas utilizadas en registro informal y oral, especialmente por hablantes de edad mayor. Su origen está en la marca “Frigidaire” que estuvo dentro de las primeras en comercializar dicho electrodoméstico en Chile. También cabe destacar el uso de *freezer /fríser/* en la lengua coloquial y familiar, para designar la parte superior (congelador) de este aparato.

A053: Pot *Olla* es el término genérico y *cacerola* un tipo específico, utilizado por quienes tienen más cercanía con el ámbito de la cocina. Ambos pertenecen a la lengua oral y escrita.

A054: Frying pan *Sartén* en su forma masculina se presenta en la lengua oral y escrita de los diferentes estratos. Si bien la aparición de la forma femenina no es imposible, es generalmente considerada “incorrecta” y propia de alguien de poca educación.

A055: Dishcloth *Estropajo* es lo más común en el registro coloquial, donde también es posible observar *pañito* y *trapito*, aunque en una mucho menor proporción. *Trapo, trapo de cocina, paño y paño de cocina* tienen un nivel ascendente de formalidad.

A057: Straw *Bombilla* es la voz formal usada en la lengua escrita. *Paja y pajita* pertenecen al registro coloquial, y como lo muestran los resultados de Varilex, son muy comunes. Sin embargo, el sector masculino adolescente prefiere el término formal *bombilla*, puesto que *paja* y *pajita* son términos del argot para denotar la práctica de la masturbación. Si bien *pajuela* está dentro del sistema de la lengua, dudo que tenga una ocurrencia real. Puede formar parte más bien del idiolecto del encuestado.

A058: Coaster Como se ve en los resultados, *posavasos* es más frecuente que *portavasos*, aunque ambos tienen una presencia en los diferentes registros y estratos.

A061: Aluminium wheel *Papel de aluminio, papel aluminio, Alusa-foil y Alusa* tienen niveles descendentes de formalidad, con los dos primeros formando parte de la lengua escrita. También es posible encontrar la variante *papel alusa*. El mismo fenómeno presente en A051: Refrigerator, aparece aquí a partir de la marca comercial Alusa-foil.

A062: Thin crusted bread *Pan de molde* es la voz más común. *Molde* es menos formal, pero se usa sólo cuando es obvio que se habla de pan y no otra cosa.

A063: French Loaf Por ser el pan una parte integral de los países hispanoparlantes, existen muchas variedades y nombres para cada tipo. Por lo tanto, la definición de este concepto resulta incompleta, puesto que los términos obtenidos denotan panes de forma larga, pero que otras características formales los hacen ser diferentes. Entonces, en este caso las diferencias son más bien léxicas que de uso. *Baguet* (*baguete* o *baguette* en la lengua escrita) es el más largo de todos, con entre 30 y 40 cm. *Marraqueta* y *pan francés* (o *pan batido*, ausente en los resultados de Varilex) es un pan de alrededor de 25 cm dividido en cuatro partes. Las otras formas, *flauta*, *pan canilla*, *chocozo*, *bollo de pan*, son más específicas y propias de la jerga panadera y su clientela frecuente. Ignoro las diferencias particulares.

A064: Croissant *Croissant* es el término formal y escrito, pronunciado /kroasán/ y también /kruasán/. Media luna, *cacho* y *cachito* son más coloquiales, aunque también es posible que haya diferencias en el tipo de masa pero similitudes en la forma.

A065: Roll Para este concepto es posible apreciar la falta de concordancia en las respuestas dadas: *bollo*, *bollito*, *pan redondo*, *tortita*, además de la abundancia de respuestas “No se me ocurre”. Probablemente esto se deba a la restricción aplicada en la definición, ya que se pregunta específicamente por un pan de tamaño pequeño, lo cual no forma parte habitual del consumo de pan en el país. Todos los términos expresados pueden posiblemente aparecer en una panadería o formar parte la jerga panadera y su clientela frecuente, pero para nada son términos claramente definidos y comprendidos. No obstante, si la definición no hiciera referencia al tamaño, con toda certeza la respuesta mayoritaria habría sido *hallulla*, *ayuya*, u otras variaciones escritas para el mismo término, que cuenta con una fuerte presencia en la lengua formal e informal, oral y escrita, aún cuando es posible observarlo con diferentes grafías.

A066: Sandwich En la sección Comentarios: se aprecia una muy precisa definición para este concepto, según su uso en Chile: en general, *sandwich*.(sin importar el contenido). Sólo con jamón y queso, “*barros jarpa*”. (Aunque aparece escrito “borros”, este es sin duda un error de transcripción). Por otro lado, el término *emparedado* no tiene un uso muy extendido, cuenta más bien con una presencia poco frecuente, restringida además al lenguaje literario. Sin embargo, también hay quienes lo utilizan en el lenguaje oral, para expresar su opisión al anglicismo *sandwich*, principalmente por convicciones de índole política. Con todo, este uso es poco frecuente e inconstante. Vale la pena también considerar al “*barros luco*”, cuando la combinación es de queso y carne.

A068: Popcorn Para este concepto, sin duda la forma más frecuente, con presencia en todos los sectores, pero únicamente en la lengua oral, es la forma *cabritas*. *Palomitas* y *palomitas de maíz* son mucho menos frecuentes, pero pertenecen ambas

a la lengua oral y escrita. *Popcorn*, tiene una presencia exclusivamente escrita, en los lugares que expenden dicho producto, como cines y puestos ambulantes.

A072: Smal bottle Como se aprecia en los resultados, *frasco* es la forma más frecuente. *Jarro*, además de designar un recipiente para contener líquidos, implica que el mismo recipiente sirve también para vertir dicho líquido. *Pote* tiene un uso más ambiguo, ya que no denota simplemente recipientes para líquidos, ya que es posible apreciar el uso “un pote de mantequilla”.

A073: Scales *Balanza* y *pesa* son los términos más generales y frecuentes, en la lengua escrita y oral, como designación genérica para este concepto. *Pesa de cocina* obviamente hace referencia a dicho instrumento utilizado específicamente para la cocina. *Báscula* se usa con matices más técnicos y principalmente en referencia a maquinaria pesada. A pesar de no apreciarse en los resultados, aún es posible escuchar el término *romana*, aunque cada vez con menor frecuencia.

A075: Gas Cylinder *Balón de gas* es la norma en el lenguaje escrito y oral formal. Su variante *balón* es más frecuente en la lengua coloquial. *Galón (de gas)* es una variante por lo general considerada propia de sectores menos educados. *Cilindro* es la forma preferida por las empresas expendedoras de gas. Curiosa es la presencia de *bidón* y *bidón de gas* en los resultados para Chile, ya que personalmente sólo conozco su uso en referencia a un recipiente plástico para contener líquidos, en especial gasolina (en Chile, *bencina*).

A076: Bucket Sin lugar a dudas, *balde* es la única forma utilizada. Existe un conocimiento pasivo de *cubo* y *cubeta*.

A078: Baby's bottle *Mamadera*, es la forma más frecuente, tanto escrita como oral. *Biberón* es más frecuente en la lengua oral. Dudo que *mamila* tenga un uso real. Me inclino más bien por un conocimiento pasivo.

A079: Teat *Chupete* es la forma estándar en todos los registros, con la forma *tete* restringida al lenguaje usado hacia niños pequeños.

A080: Lighter *Encendedor* es el único término utilizado.

A082: Living room *Living* es la forma más frecuente en todos los registros, mientras que *sala de estar* tiene un uso restringido a la población adulta mayor de 40 años.

A086: Cofee table Como se aprecia en los resultados, *mesa de centro* y su variante *mesita de centro* son los términos más frecuentes, seguidos de lejos por *mesa de living* y *mesita*.

A087: Remote control La forma preferida en todos los registros es el calco del inglés *control remoto*. *Control* se usa en el lenguaje coloquial y cuando el referente es evidente. *Comando* tiene una presencia más bien esporádica.

A090: Earphones *Audífonos* es casi la única forma utilizada. *Auriculares*, es un término muy poco frecuente para designar este concepto, utilizado casi únicamente por quienes no tienen mucha relación con dicho artículo.

A091: Baffles *Parlantes* es la forma mas frecuente, presente en todos los registros. *Altoparlantes* tiene un carácter más “elegante”, y es más probable en un registro formal o en la lengua escrita. Aunque los resultados no lo consignan, también es posible observar la presencia de *bafles*. Este término es mucho menos frecuente y se encuentra sólo en la lengua oral.

A095: **Switch** *Interruptor* es sin duda la forma escrita y oral más utilizada en cualquier registro. *Switch* pertenece casi exclusivamente a una jerga técnica, principalmente con referencia a piezas de mayor complejidad, puesto que lo que se utiliza, por ejemplo, para prender la luz de una habitación, es siempre un *interruptor* y nunca un *switch*.

A096: **Video Cassette** *Video* (con acento en e) es la forma más frecuente, en el lenguaje oral y coloquial. *Video cassette* y *cinta de video* son más formales y comunes en la lengua escrita. *Cassette* se utiliza sólo cuando el referente es obvio, de lo contrario puede confundirse con la cinta de audio, referida normalmente con dicho término. *Cassette de video* es menos frecuente pero se puede apreciar en cualquier registro. Un fenómeno interesante que no se aprecia en los resultados es el tema del género del término *cassette*. Por lo general es masculino, pero en el habla de un sector educado y mayor, es posible observarlo en femenino (*la cassette*), quizás por influencia del francés.

A097: **Radio** El aparato para sintonizar emisoras de radio es femenino (*la radio*) en absolutamente todos los registros y sectores. Sin embargo, el aparato de radio para comunicarse (radioaficionados, etc) puede oírse nombrado en ambos géneros. La forma *radio portátil*, presente en Otros: no es más que una mayor especificación léxica para un tipo de aparato en particular.

A098: **Bedroom** *Pieza* es menos formal que *dormitorio*, si bien ambos términos tienen una fuerte presencia en todos los sectores. *Dormitorio* se utiliza más en el lenguaje escrito.

A099: **Chandelier** Por lo general, *lámpara* en todos los registros y sectores. *Lámpara de velador* sólo cuando es necesario especificar. No tengo conocimiento del término *Lamparilla*. Es probable que pertenezca al idiolecto del encuestado o a una forma propia de la zona de Arica.

A100: **Night table** *Velador* es la forma más común en la lengua escrita, oral, formal e informal. *Mesa de velador*, puede observarse pero no con mucha frecuencia. *Mesita de noche* pertenece al lenguaje coloquial, a pesar de que no figura en los resultados de la encuesta.

A101: **Blanket** Este concepto es referido comúnmente con el término *frazada*, en todos los sectores, registros y en el lenguaje oral y escrito. *Manta* es un término genérico para cualquier tejido usado para cubrir, ya sea en el sentido de blanket o de poncho. *Edredón* es muy poco frecuente y más propio de un contexto formal o escrito, casi literario. El referente de *colcha* es impreciso y se confunde con los del concepto A101: *Bedspread*.

A101b: **Bedspread** *Cubrecamas* y *cubrecama* son las formas genéricas y más frecuentes, la segunda es propia del lenguaje oral. Si bien *colcha*, *acolchado* y *cobertor* también forman parte de la lengua escrita y oral, son menos frecuentes y su uso es menos preciso. No obstante, comparten la característica de ser “gruesos y tupidos, con relleno”. Con este mismo sentido, es posible agregar *plumón*.

A102: **Chest of drawers** *Cajonera* y *cómoda* tienen presencia en todos los estratos y registros de la lengua oral y escrita. Se diferencian en la forma. La *cómoda* es cerca del doble de ancha que larga, mientras que la *cajonera* tiene un largo y ancho de aproximadamente las mismas dimensiones.

A104: Hanger *Percha* es la forma coloquial. Las variantes de *gancho* y de *colgador* tienen un nivel ascendente de formalidad. La elección de *colgador de ropa* o simplemente *colgador*, al igual que de *gancho de/para la ropa* o sólo *gancho* depende del contexto y la necesidad de especificar de cada caso.

A106: Washbasin *Lavamanos* y *lavatorio*, indistintamente en todos los registros y estratos, en la lengua oral y escrita.

A107: Tank Como se aprecia en los resultados *estanque* es la forma más común. *Estanque del baño*, dependiendo del contexto, cuando no está claro el referente. Ambos términos se utilizan para el recipiente que está dentro del cuarto de baño, detrás de la taza (A108: Bowl). *Tanque* y *tanque de agua*, se usan en referencia al recipiente que está fuera de la casa, en las casas de campo y de playa.

A108: Bowl El uso de *W.C.* esta declinando en el lenguaje escrito. En el oral, /doblevecé/ tiene un carácter más bien coloquial y humorístico. *Inodoro* es formal en la lengua escrita y eufemístico en oral. *Taza* es formal y está presente en la lengua escrita. También es posible apreciarla en la lengua oral del estrato educado, en contextos formales. *Water /wáter/* es la forma coloquial y familiar por excelencia. *Taza del baño* y *Taza del water* son quizás intentos de aparecer más elegantes, pero siempre dentro del lenguaje coloquial. Nótese que a pesar de que los resultados consignan *taza de water*, la forma natural es *taza del water*.

A109: Toilet paper Originado en la popular marca comercial “Confort”, el término *papel confort* o simplemente *confort* es la forma más utilizada dentro del lenguaje coloquial, en todos los sectores de la población. En el lenguaje escrito y formal *papel higiénico* es la forma utilizada. No me consta el uso de *rollo de papel* en este sentido.

A110: Shower *Ducha* es el único término utilizado, en todas los registros y sectores.

A110b: Rose (Sprinkler) Como se observa en los resultados, este concepto está dentro del concepto Shower. Si es necesario especificar, *roseta* es un término técnico de uso restringido y poco conocido. No obstante, puede ser comprendido por la mayoría de los hablantes, con la ayuda del contexto. En el lenguaje coloquial, para especificar este concepto lo más probable sería una solución analítica, como “*la cuestión con hoyitos por donde sale el agua de la ducha*”. *Ducha teléfono* es un tipo específico de Sprinkler, que no está fijo a la pared y posee un tubo flexible y un extremo similar a un auricular telefónico.

A111: Bathtub *Tina* es un término muy frecuente y presente en todos los registros y estratos, *Tina de(l) baño* se usa con un poco menos de frecuencia.

A117: Landing La presencia de *peldaño* y *escalón* en los resultados es un indicio de que los encuestados no comprendieron la definición, puesto que ambos términos designan lo que en inglés se designa como “step”. Para el concepto landing, la forma utilizada en Chile es *descanso*, y existe un conocimiento pasivo del término *rellano*.

A119: Stool *Piso* es el término más frecuente y se observa en el lenguaje escrito y oral. *Taburete* tiene un matiz más literario, o un uso oral más restringido, como se observa en Comentarios:. Las formas y variantes *banca*, *banco*, *banqueta*, *banquillo* y *banquito*, tienen un uso mucho menos extendido y no se consideran correctas para este concepto, puesto que se utilizan más bien para designar al asiento de las plazas y otros lugares públicos. No obstante, es posible observarlas en referencia a Stool, principalmente en el lenguaje coloquial y familiar.

A122: Rubbish Bin En todos los registros y sectores se observa con mayor frecuencia la forma *basurero*, seguida de *tarro de basura*. *Tacho de basura* pertenece a la lengua oral. *Papelero* se utiliza principalmente en las oficinas, donde por lo general la papelería es la basura más común. *Bote de basura* tiene un matiz formal y quizás literario. Desconozco el uso de *balde de basura*.

A125: Peg Perro para la ropa y sus variantes *perro de ropa*, *perro* y *perrito* son sin duda los términos más frecuentes y están presentes en la lengua oral de todos los sectores y registros, en un grado ascendente de informalidad. Como se observa en los resultados de la encuesta, son formas exclusivas del español de Chile, que posiblemente se originan en una metáfora entre el hocico de un perro y la forma del gancho. Es posible observar *Pinza (de ropa)* y *gancho* para la ropa, en el lenguaje escrito.

A127: Lawn Mower Tal como se aprecia en los resultados de la encuesta, el término más frecuente es *cortadora de pasto*, seguido de *máquina de cortar pasto* y sus variantes *máquina de cortar pastos* y *máquina para cortar pastos*. Todas estas formas pertenecen al lenguaje oral y escrito. Es posible que dentro de la jerga de los jardineros exista un término más común y menos extenso que los anteriores.

A131: Peephole *Ojo mágico* es el término más común y se utiliza tanto en la lengua escrita como oral. Sin embargo, denota al dispositivo óptico que se inserta en el orificio y no al orificio en sí mismo. *Mirilla* tiene un matiz literario; *ojo*, es coloquial y se utiliza sólo cuando el referente es obvio. Desconozco el uso de *ojo de gato*.

A135: Pushchair (US: Stroller) *Coche* es la forma más común en todos los sectores y registros. *Coche de bebé*, *cochecito de bebé* y *coche de niño*, en nivel descendente de frecuencia, son casi exclusivos de la lengua escrita. Tal como se observa en Otros:, *coche de guagua* es el equivalente en la lengua oral. Aunque carezco de experiencia del ambiguo término *coche de guagua plegable* que aparece en los resultados, dudo que tenga presencia en la lengua oral, y si la tiene, debe ser cuando es esencial especificar la naturaleza plegable del aparato. No me consta que *coche de paseo*, presente en Otros:, se utilice para el concepto en cuestión.

A137: Deckchair Tal como se observa en los resultados, lo más frecuente es *silla de playa*. *Silla plegable* posee un grado de formalidad un poco mayor, y por lo tanto, es más común en la lengua escrita, aunque no exclusivamente. Desconozco el uso sustantivado de *extensible*, que aparece en Otros:.

A140: Spanner (US: Wrench) y A140b: Monkey Spanner (US: Monkey Wrench) En el lenguaje oral y coloquial de quienes normalmente no utilizan este tipo de herramientas, *llave*, *llave de tuercas* y *llave inglesa*, se utilizan indistintamente para ambos conceptos. *Llave punta* y *llave de punta*, *llave francesa*, *llave Tirson/Stilson* (/ehtirson/) pertenecen a la jerga oral de quienes utilizan estas herramientas y no es improbable que mecánicos, plomeritos etc. utilicen diferentes términos. En la lengua oral y escrita, con un referente completamente distinto, la llave que permite accionar cerraduras propias de otras llaves, se conoce como *llave maestra*.

A141: Car Auto es la forma más común, en todos los registros y sectores, para la lengua oral. *Automóvil* es formal y propio de la lengua escrita.

A142: Steering wheel *Manubrio* es el término más común. En los sectores menos educados, es posible observar la variante *manurio*. *Volante* es más formal, y se aprecia con más frecuencia en los medios de comunicación.

A143: Number plate (US: License plate) Tal como se observa en los resultados, *patente* es la única forma utilizada en el español de Chile

A144: Bumper (US: Fender) Tal como se observa en los resultados, *parachoques* es la única forma utilizada en el español de Chile. No obstante, también es posible apreciar su variante en singular, *parachoque*.

A145: Headlight Si bien *focos delanteros* y *focos* son los términos más frecuentes para hacer referencia específica a este concepto, y se utilizan con frecuencia en la lengua oral y escrita, no dejan de tener un matiz técnico. Desde la perspectiva de un pasajero, *luces y luces* delanteras son mucho más frecuentes. Por ejemplo, al subirse a un vehículo, “no te olvides de prender las *luces*” es mucho más probable que la misma frase, pero con el término *focos*.

A146: Windscreen *Parabrisas* y *parabrisa* son los términos más frecuentes, con la forma plural más propia de la lengua escrita. *Vidrio delantero* es más probable en el léxico de quienes no tienen mucha relación real con los vehículos.

A147: Bonnet *Capó* es lo más frecuente. En la lengua escrita, es posible encontrar la variante *capot*. *Tapa del motor* es poco frecuente.

A148: Winker *Intermitente* es la opción más común. *Luz intermitente*, es más probable en la lengua escrita. No tengo conocimiento de *señalizador* ni *luz de viraje*, presente en Otros:.

A151: Luggage Rack Tal como se observa en los resultados, *parrilla* es la única forma utilizada en el español de Chile

A152: Boot (US:Trunk) El término más frecuente es *portamaletas*, seguido de *maleta*. Ambos pertenecen a la lengua oral y escrita. *Maleta*, como apócope de *maletera*, pertenece al registro coloquial. *Portaequipajes* y *cajuela* son considerablemente más formales, la última además posee un matiz más literario.

A153: Brake light Tal como se observa en los resultados, *luces de freno* es la única forma utilizada en el español de Chile. Consideradas individualmente, obviamente, cada una adquiere el género singular.

A153b: Tail light *Luces traseras* es lo más frecuente en la lengua escrita y oral. *Luces de atrás* es frecuente en el registro coloquial. Desconozco el uso de *luces de noche*.

A154: Mudguard *Tapabarro* es lo más común en la lengua oral y *guardabarro(s)* en la escrita. Puede ser posible observar *Guardafango* en la lengua escrita, pero con muy poca frecuencia. Desconozco el uso de *goma*.

A157: Van Si bien *furgón*, seguido de *furgoneta* son lo más común en la lengua oral, no coinciden exactamente con la definición, puesto que hacen referencia a un vehículo con puertas de corredera en los costados, y posiblemente en la parte trasera. *Furgoneta* proviene probablemente de una combinación entre *furgón* y *citroneta*, una de las primeras marcas en importar dicho tipo de vehículo. Lo más frecuente para el concepto sería entonces *camioneta*, presente en la lengua oral y escrita. *Utilitario* es más formal y eufemístico, también oral y escrito. *Vagoneta*, dentro de mi experiencia, no tiene este sentido, sino que se usa en la lengua coloquial para hacer referencia a una persona poco trabajadora (vago).

A160: Caravan (US:Trailer) Tal como se observa en los resultados, *casa rodante* es la única forma utilizada en el español de Chile.

A161: Water wagon La presencia de tres encuestados con la respuesta “No se me ocurre” demuestra lo poco común del concepto en Chile. Si bien dicho vehículo existe y se utiliza para tal fin, no forma parte habitual del paisaje y por lo tanto, de los hábitos lingüísticos de la población. Tanto *camión aljibe* como *camión cisterna* se utilizan para designar un camión utilizado para almacenar y transportar agua, especialmente en casos de emergencia. Ignoro si dicho camión también cumple la función de regar las calles de la ciudad. En todo caso, *camión regador* es perfectamente probable y comprensible; y aunque no figuran en los resultados, también lo serían *camión de riego* y *camión para regar*.

A162: Bulldozer *Bulldózer* es la alternativa más común en cualquier registro. *Pala mecánica* es coloquial y propio de quienes no tienen mucha relación con dicho vehículo. *Excavadora*, *máquina excavadora* y *retroexcavadora*, tienen un nivel ascendente de formalidad y matiz técnico. *Caterpillar* probablemente forme parte de la jerga de quienes trabajan dicho vehículo.

A163: Concrete mixer truck Si bien *Betonera* es un término quizás utilizado exclusivamente en Chile, su uso se reduce más bien a la jerga técnica. Dentro del habla coloquial, es más común el término “*camión de cemento*”.

A165: Dump truck *Camión tolva* es el término más utilizado para este concepto. También se puede apreciar *camión de carga*, aunque este último no se restringe a este tipo de camión.

A167: Bus Si el vehículo tiene un recorrido intraurbano, *micro* es la forma más frecuente, en la lenguaje informal y oral, que pasa a *microbús* en contextos oficiales. Existe también, la forma *liebre* que se refiere al microbus de tamaño pequeño, sin puerta trasera. Sin embargo, este término esta desapareciendo junto con su referente. Si el recorrido es interurbano, se denomina *bus*, en todos los sectores. *Autobús* es muy formal y poco frecuente.

A169: Petrol tank *Estanque de bencina* y *estanque* (cuando el contexto lo permite) son las formas más frecuentes en todos los sectores. *Tanque de bencina* y *tanque* (idem) son menos frecuentes, aunque no se aprecien motivos para la preferencia de una u otra forma. *Estanque de combustible* es formal y más propia de la lengua escrita.

A170: Handlebar Ocurre lo mismo que con el concepto A142: *Steering wheel*.

A171: Silencer Tal como se observa en los resultados, *silenciador* es la única forma utilizada en el español de Chile.

A171b: Exhaust *Tubo de escape* es lo más frecuente en la lengua escrita y oral. La variante *escape*, se usa con mayor frecuencia en la jerga de los automovilistas y mecánicos automotrices.

A172: Minibus Para liebre y microbús, ver A167:Bus. *Minibús* es un auto privado, o en ocasiones comercial, pero para viajes especiales y sin trayectos ni paradas determinadas.

A173: Scooter. *Moto* es el término genérico que incluye grandes y pequeñas. *Motoneta* es lo más común para este concepto. *Motocicleta* tiende a designar motos de mayor tamaño. *Vespa*, término originado en la marca comercial, pertenece más precisamente al léxico de la población adulta, puesto que era muy común en la

década de los sesentas. También existe el término *bicimoto*, que denota un scooter de ruedas delgadas y motor de poca capacidad. *Motito*, formalmente como diminutivo de moto, puede denotar un scooter o dependiendo de lo afectivo de su dueño, una moto grande.

A176: Sleeper (US:Tie) Tal como se observa en los resultados, *durmiente* es la única forma utilizada en el español de Chile.

A177: Booking office *Boletería* hace referencia al recinto y al lugar mismo donde se expenden los boletos, es decir donde se entrega el dinero y se recibe el boleto. *Ventanilla* hace referencia sólo a este último concepto.

A178: Sleeping car *coche-dormitorio* es lo más frecuente, pero no existen grandes diferencias con *carro-dormitorio* y *Coche-cama*. *Coche dormitorio* es la forma preferida por la empresa de ferrocarriles.

A179: Pavement: (US: Sidewalk) *Vereda* es lo más frecuente, en la lengua oral y escrita. *Acera* es más formal y propia de la lengua escrita.

A180: Uneven road surface. *Lomo de toro* es casi el único término utilizado, aunque la encuesta presenta también la variante *lomo*. Supongo que su uso se restringe sólo a los contextos en que el referente es obvio.

A181: Reception *Recepción* es lo más frecuente, aunque también se utiliza el anglicismo *lobby*.

A183: Hitch hike *Hacer dedo* es la expresión más común en todos los sectores y registros, de la lengua oral y escrita. También es posible encontrar las variantes *viajar a dedo* o *viajar haciendo dedo*.

A186: Lift (US: Elevator) *Ascensor* es la forma preferida en el español de Chile para este concepto. *Elevador*, quizás en el lenguaje escrito, como alternativa para evitar la repetición.

A187: Escalator *Escalera mecánica* es la expresión más frecuente, y *escala mecánica* su variante para contextos informales. *Escalera eléctrica* es poco común.

A188: Pen Para este concepto, *pluma* es el término más frecuente, seguido de *pluma fuente* y en menor medida, la variante *pluma de fuente*, cuando es necesario especificar. Según se aprecia en los resultados, *lapicera*, *lapicera de tinta* y *lapicera fuente*, parecen ser más frecuentes en el lenguaje de la zona de Arica. El término *lapicero* hace referencia a este concepto con muy poca frecuencia, ya que, por lo general, denota un recipiente donde se guardan los lápices.

A189: Propelling pencil Si bien los términos *lápiz mina* y *lápiz de mina* denotan en algunos contextos al concepto referido, en términos estrictos no corresponden al mismo concepto, puesto que denotan lo que en inglés corresponde a “*pencil*”, o en español formal de Chile, “*lápiz grafito*”. El término *portaminas* es la forma preferida para designar el concepto en cuestión, en todos los registros.

A190: Ball point pen Como se observa en los resultados, *lápiz pasta* es la forma preferida, *lápiz de pasta*, se usa más en la lengua escrita o, en la oral, cuando se quiere “hablar más correctamente”. *Bolígrafo* es más frecuente en la lengua escrita y en la oral formal. No me consta el uso de *bic* en su forma pura, sólo en el compuesto “*lápiz bic*”, donde en lenguaje coloquial, se utiliza para denotar el concepto referido. Para *lapicero*, ver A188.

A191: Felt-tipped pen Tal como se aprecia en Comentarios:, si bien estructuralmente comparten las características del concepto, las diferencias entre

destacador, *plumón* y *marcador* están en el uso que reciben. *Destacador*, es el Felt-tipped pen de colores brillantes (flourescentes) que se usa principalmente para destacar partes de un escrito. *Plumón*, puede ser de cualquier color y se usa principalmente para escribir o dibujar. Su tinta es opaca, por lo que no sirve para destacar escritos. *Marcador*, dependiendo del contexto, puede designar cualquiera de los dos conceptos.

A192: Pencil sharpener *Sacapunta* se utiliza en la lengua oral y *sacapuntas* en la escrita.

A193: Stapler Tal como se observa en los resultados, *corchetera* es la única forma utilizada en el español de Chile.

A194: Rubber band *Elástico* es la forma más frecuente en todos los sectores y registros. No me consta el uso de *liga* en relación a este concepto.

A199: Stamp *Estampilla* es lo más frecuente en todos los registros y sectores. *Sello* y *sello postal* se restringen al lenguaje escrito y formal, particularmente al de la oficina de correos.

A201: Catapult (US: Slingshot) *Honda* es lo más frecuente en todos los registros y sectores. *Resortera* tiene un matiz literario y formal.

A205: Sleeping bag. *Saco de dormir*, en la lengua escrita y oral de todos los registros y sectores. *Saco* en la lengua coloquial, aunque sólo cuando el referente es obvio.

A206: Kite *Volantín* es el término preferido en todos los registros y sectores, en la lengua oral y escrita. *Cometa* tiene un matiz muy formal y literario.

A207: Boat Curiosa resulta la aparición de *lancha*, puesto que en sentido estricto, este término designa una embarcación a motor. *Bote* es la forma preferida para este concepto en el español de Chile.

A209: Swimming pool Tal como se observa en los resultados, *piscina* es la única forma utilizada en el español de Chile.

A210: Lawn *Pasto* es el término más frecuente, y puede apreciarse en la lengua escrita y oral. *Césped* es más propio de la lengua escrita u oral muy formal. En sentido estricto, *prado* hace referencia a un terreno amplio, cubierto de este tipo de hierba, no a la hierba misma. No obstante, la considerable presencia de este término en los resultados, puede sugerirnos el comienzo de un desplazamiento de significado.

A211: Street lamp *Poste de luz* es lo más frecuente en el lenguaje informal, donde también se observa la variante *poste*. *Poste de alumbrado* y *farol* tienen mayor grado de formalidad. *Luminaria* tiene un uso estrictamente formal y oficial.

A212: Rubbish bin (Trash Can) Se aprecia lo mismo que para el concepto A122.

A213: Slide *Refalín* es la forma coloquial presente en todos los sectores sociales. Sin embargo, *resbalín* se considera correcto en la lengua escrita, donde *refalín* está estigmatizada como propia de un sector con menor educación. Ambos términos designan al divertimento infantil que se encuentra en plazas y parques públicos, a diferencia de *tobogán* que designa a un divertimento de grandes dimensiones, no necesariamente para niños, que se encuentra en parques de diversiones y similares.

A214: Bench *Banco* y *banca* se utilizan indistintamente, en todos los sectores y registros, al igual que el genérico *asiento*. El uso de *escaño* se restringe a un sector con mayor educación.

A215: *Comic Historietas* y *revista de historietas*, son las formas tradicionales, preferidas por la población adulta y mayor, en oposición a *comics /comic/* o */comih/*, preferidas por la población joven, en especial los aficionados a tales *revistas*. *Caricaturas* hace referencia principalmente a dibujos humorísticos de personajes famosos, no particularmente a un *Comic*. *Monitos* denota los programas televisivos de dibujos animados, no obstante, *revista de monitos* es un equivalente de *revista de historietas*, en cuanto a su significado y uso. *Revista* es un término muy genérico que requiere de especificación.

A216: *Poster* *Poster* es lo más frecuente en la lengua oral, seguido de *cartel*. *Afiche* pertenece a la lengua oral y escrita, pero posee un matiz más formal. *Anuncio* y *propaganda*, son más propios de la lengua escrita, aunque su uso en referencia a este concepto es más bien reducido.

A217: *Shop window* Tal como se observa en los resultados, *vitrina* es la única forma utilizada en el español de Chile.

A218: *Jukebox* Como resultado del mismo fenómeno presente en “confort” (A109) *Wurlitzer /burlítser/* es la forma más preferida en la lengua oral y coloquial. A pesar de que desconozco el término *chancha* en este contexto, es muy probable que sea un uso propio del norte de Chile (Arica, entre otras ciudades), donde los mineros del cobre se reúnen en bares donde la música proviene principalmente del *Jukebox*. Aunque no figura en los resultados, *rocola* también se usa en Chile, en especial por la población de mayor edad, que también utiliza el término *sinfonola*. *Tragamonedas* y *vitrola* se utilizan para designar conceptos diferentes. El primero, una máquina de apuestas propia de los casinos, y el segundo, al antepasado mecánico del tocadiscos.

A219: *Harmonica* Tal como se observa en los resultados, *armónica* es la única forma utilizada en el español de Chile. El comentario presente demuestra que el encuestado no comprendió la definición.

III. Conclusiones

La observación de los resultados y sus comentarios nos permite extraer conclusiones referentes tanto al español de Chile como a la lengua en general y al proyecto Varilex.

En lo que respecta al español de Chile, de acuerdo a lo observado encontramos algunas características particulares, como por ejemplo, las diferencias fonológicas entre las formas escritas y las orales, por ejemplo, *comics /comic/* o */comih/*.

Otro fenómeno presente es el uso de anglicismos en el lenguaje escrito (*popcorn*), especialmente en lenguaje publicitario, aun cuando dichos términos no se reflejen en la lengua oral.

Otro aspecto interesante del español de Chile, aunque ausente en este análisis, es el uso humorístico e irónico de formas propias de otros países, especialmente argentinismos y mexicanismos (por influencia de la televisión). Este fenómeno, que me resultó evidente durante el transcurso del análisis, no se incluye aquí debido a su naturaleza extremadamente efímera y subjetiva.

Fenómenos como la vaguedad presente en lenguaje coloquial, donde se prefiere utilizar términos y locuciones poco extensas, (por ejemplo, luces, para el

concepto *headlight*), se debe a una mayor confianza en el contexto situacional. Obviamente, no creo que esto sea privativo del español de Chile, si no que constituye más bien una característica de la lengua y el habla en general.

Dentro de éste ámbito, también es posible especular acerca de un interesante fenómeno sociolingüístico, como es la mayor especificidad observable en el conocimiento y utilización de terminología propia de campos asociados tradicionalmente a diferentes géneros, profesiones o sectores de la población. Por ejemplo, es posible aventurar la conclusión de que en relación a los conceptos de vestuario la población femenina será mucho más específica y detallista que la masculina, que a su vez, demostrará mayor especialización, por ejemplo, en los conceptos relacionados con la mecánica y los automóviles. No obstante, sería necesario un análisis estadístico más minucioso en esa dirección.

Por último, si bien es un hecho reconocido que las diferentes variantes del español son inteligibles entre sí, es necesario también aceptar el hecho de que en ocasiones es muy probable que se capten sentidos distintos y no se comprenda en su totalidad las ideas que se desea transmitir. Esto resulta especialmente importante en las definiciones de los conceptos. En algunos casos, por presentar una formulación evidentemente peninsular, los encuestados pueden haber tenido dificultades en comprender las definiciones, lo que obviamente puede reflejarse en sus respuestas. Esto es particularmente explícito en la definición A111: “pila de baño”, donde la primera impresión del encuestado, al menos el chileno, debe haber sido de una gran confusión. Sólo tras apreciar las diferentes opciones proporcionadas es posible comprender cabalmente cuál es el concepto en cuestión. Creo que es de vital importancia encontrar un equilibrio para la redacción de las definiciones, aunque por otro lado, un exceso de neutralidad podría hacernos caer en la falta de naturalidad.

Retomando lo dicho al principio de este artículo, mediante este análisis no pretendo establecer una clasificación definitiva del uso del español en Chile, puesto que mi uso y observación de la lengua esta depende estrechamente de los mismos parámetros diastráticos, diafásicos y diageneracionales considerados en los comentarios. Sólo espero contribuir con una modesta interpretación de los resultados, que sea de utilidad para quienes tienen interés en esta valiosa herramienta que es el proyecto Varilex.